Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc Nauczycielu Mojżesz powiedział jeśli ktoś umarłby nie mając dzieci poślubi z powinowactwa brat jego żonę jego i wzbudzi potomstwo bratu jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nauczycielu, Mojżesz powiedział: Jeśli ktoś umrze, nie mając dziecka,\* jego brat pojmie jego żonę i wzbudzi potomstwo\*\* swojemu bratu.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiąc: Nauczycielu, Mojżesz powiedział: Jeśli ktoś umrze nie mając dziecka, poślubi z powinowactwa brat jego żonę jego i podniesie potomstwo\* bratu jego. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc Nauczycielu Mojżesz powiedział jeśli ktoś umarłby nie mając dzieci poślubi z powinowactwa brat jego żonę jego i wzbudzi potomstwo bratu jego |

1. 1) dziecka, τέκνα, ozn. też syna i tak jest tłum. w wielu kontekstach (np. <x>470 21:28</x>); w <x>50 25:5</x> syna. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. nasienie, σπέρμα, pod. w. 25. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 25:5-6</x>, chodzi o małżeństwa lewirackie, zob. <x>80 4:1-12</x>. Tu: wolny cytat za G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 38:8</x>; <x>50 25:5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Dosłownie "postawi nasienie". [↑](#footnote-ref-6)